ESPAÑOL DE ESPAÑA y ESPAÑOL DE AMÉRICA:
¿Cómo aprender castellano y no morir en el intento?

1. Lee este texto sobre Buenos Aires, la capital de Argentina, y completa con las palabras siguientes. Al final del texto tienes definiciones que pueden ayudarte a elegir las palabras.

Mi Buenos Aires querido

■ propina ■ gallegos ■ anfitrión ■
pizza ■ habitantes ■ jerga
■ Madrid ■ tanguerías

En Buenos Aires viven más de doce millones de (1)....., llamados *porteños*. Está a doce horas de vuelo desde (2)..... La moneda es el peso. El baile típico es el tango, canciones donde se cuentan historias de amor y desamor, y que se pueden escuchar en las (3)..... Un artista emblemático de este género musical es Carlos Gardel.

Las comidas típicas son la pasta, la (4)..... y la carne de vacuno. También pueden comprarse perritos calientes que allí se llaman *panchos*. Los dulces típicos son los alfajores y el dulce de leche.

Los porteños usan unas palabras especiales, diferentes a otros países de habla hispana. Por ejemplo, a los españoles les llaman (5)....., a los italianos les llaman *tanos* y, además, tienen una (6)..... especial usada en contextos coloquiales e informales denominada *lunfardo*. A finales del siglo XIX los presos usaban este vocabulario en las cárceles y así los guardias no podían entender nada. El lunfardo sigue siendo muy usado hoy en día en Buenos Aires.

Los argentinos son gente muy cálida y cariñosa. El saludo habitual entre amigos y desconocidos es un beso en la mejilla derecha tanto para hombre como para mujer. Si te invitan a la casa de alguien es costumbre llevar un pequeño regalo al (7)....., por ejemplo, una botella de vino o un postre. Es muy frecuente cenar fuera de casa, por eso los porteños acostumbran a pagar cada uno su parte de la cuenta. Lo normal es dejar entre el 10 y el 15% de (8)..... en los restaurantes.

1. Personas que viven en un país.
2. Capital de España.
3. Bares donde cantan tangos en directo.
4. Comida de forma redonda típicamente italiana.
5. Personas nacidas en Galicia (España).
6. Variedad del habla usada por diferentes grupos sociales.
7. Persona que celebra una fiesta en su casa.
8. Dinero extra para el camarero ofrecido por un buen servicio.

Fuente: *Zona Hispana A2-B1*, Edinumen

LIVEWORKSHEETS

2. Como refiere el texto, los porteños usan una lengua coloquial llamada *lunfardo*. A continuación, tienes algunas palabras y sus definiciones. Intenta encontrar hacerlas corresponder con las palabras del recuadro que están en la variedad de español que usas.

pantalones • farola • cabeza • pijo • cementerio • ladrón • enojado • borracho • niño • guitarra • teléfono • asesinar

Palabra	Definición	Lo mismo que:
Azotea	La parte superior del cuerpo.	
Entrompado	Alguien que está molesto o furioso con algo.	
Gurí	Lo mismo que chiquillo.	
Hilo	Aparato que sirve para comunicar a distancia con otras personas.	
Jirafa	Objeto que sirve para iluminar las calles.	
La casa del pueblo	El sitio donde se entierran a los muertos.	
Liquidar	Acabar con la vida de alguien.	
Lompas	Prenda de vestir que cubre las piernas hasta abajo.	
Mamao	Alguien que bebe mucho.	
Pituco	Su familia tiene dinero y siempre va vestido con ropas de marca.	
Ratero	Alguien que se apropia de cosas que no le pertenecen.	
Viola	Instrumento musical con seis cuerdas.	

3. Y ahora un poco de humor: escucha el videoclip '¡Qué difícil es hablar el español!' (https://www.youtube.com/watch?v=Xyp7xt-ygy0) y fíjate cómo estos dos estudiantes de español se quejan de sus dificultades para aprenderlo y completa:

a) Según los cantantes, hablar el español es difícil, porque
- Todo lo que dices puede tener otra definición
- No estudiaron lo suficiente
- El español tiene muchas variedades.

LIVEWORKSHEETS

4. Y peor aún si vives en EEUU. ¡Entérate!

4.1. ¿Sabes qué significan estas expresiones y en qué lengua están escritas? Relaciónalas con su significado en español y en inglés.

1. Vacunear la carpeta.	**A.** Te llamo luego.	**a)** The roof of the building.
2. Te llamo pa'tras.	**B.** Aparcar el coche.	**b)** Grocery delivery service.
3. El ruf del bíldin.	**C.** Pasar la aspiradora.	**c)** Park the car.
4. Se deliveran groserías.	**D.** Se envía la compra a domicilio.	**d)** I'll call you back.
5. Parquear el carro.	**E.** El techo del edificio.	**e)** To vacuum the carpet.

4.2. Lee el texto.

El *spanglish* es un fenómeno lingüístico que consiste en la fusión del español con el inglés y que nació de la necesidad de comunicarse de los primeros inmigrantes hispanos que llegaron a los Estados Unidos. Más complejo de lo que puede parecer, no solo intercambia palabras en inglés y español, sino que también afecta a la morfología y la sintaxis. Se utiliza tanto por personas que no tienen conciencia del fenómeno (*spanglish* formal), como en el ámbito cultural, a través del cine o la televisión, y en el ámbito informático o tecnológico (*ciberspanglish*). También podemos distinguir entre el *spanglish* hablado por los mexicanos de Texas o "chicano", el hablado por los puertorriqueños de Nueva York o "niuyorkino" y el hablado por los cubanos de Miami o "mayamero".

Lo que empezó como una forma de comunicación entre gente de bajo nivel cultural y socialmente marginada se convirtió, en sucesivas generaciones, en la expresión de una nueva identidad, que no se identifica ya ni con la de sus países de origen ni con la norteamericana.

Hoy cerca de 40 millones de hispanos en Estados Unidos lo hablan, lo que representa el 10% de la población de habla hispana en el mundo. Se escucha en las calles, en los medios de comunicación, en la música como el rap y el rock, o en los programas infantiles como Barrio Sésamo y Dora la exploradora; se lee en anuncios publicitarios, revistas como *Latina*, diccionarios e incluso literatura, donde destacan las escritoras puertorriqueñas Giannina Braschi y Ana Lydia Vega.

Aunque algunos estudiosos ven el *spanglish* como una invasión del español por parte del inglés y una amenaza para la cultura hispánica, otros valoran su gran creatividad lingüística y lo consideran el reflejo de una nueva identidad. En cualquier caso, el *spanglish* es una realidad que no se puede negar, su aceptación y difusión es cada vez mayor y su futuro es impredecible.

Fuente: *Zona Hispana B1*, Edinumen

4.3. ¿Ya habías oído hablar antes del spanglish?

a) El spanglish es una mezcla de

○ portugués con español. ○ español con inglés. ○ inglés con portugués.

b) Solo lo hablan los inmigrantes hispanos que no saben cómo comunicarse en inglés

○ Sí. ○ No. ○ No dice.

c) Se habla en toda Latinoamérica.

○ Sí. ○ No. ○ No dice.

4.4. ¿En qué tipo de soporte podemos escuchar/leer spanglish?

4.5. ¿Cuántos tipos de spanglish encontrar en EE.UU.?

LIVEWORKSHEETS